

las primeras generaciones “issei”, o bien llegaban parejas casadas o el hombre venía solo y luego concertaba un matrimonio *Miai* (en sentido literal “visión mutua”), que se hacía por intermedio de “gestores” y “casamenteros” y que eran uniones arregladas, generalmente a través de los padres<sup>37</sup>.

*“Ahora no se da. Si cuando vino mi padre, se casaban por carta, porque había pocas mujeres...” (S)*

Entre las generaciones descendientes de los primeros inmigrantes (“*nikkei*”) aún perdura la tendencia endogámica, aunque más atenuada. Si bien es cierto que no podemos considerar que exista una prescripción o prohibición en cuanto a la elección de los cónyuges, sí se manifiesta una marcada preferencia hacia miembros de la propia colectividad.

*“... realmente preferiría que te casaras con un hijo de japoneses. Mucho tiene que ver la familia; el nivel social semejante es importante...” (S.)*

E. afirma :

*“si nos casáramos siempre con japoneses, seríamos todos parientes...”*

Pero Y., luego de “resignarse” a una futura nuera “*gaijin*” (extranjera) manifiesta elocuentemente el rol que le cabe a su hijo en el mantenimiento de la tradición:

*“... que seas feliz, pero no te olvides de tus raíces porque vos vas a ser el puente de las dos familias, de la chica que es “argentina” y de nuestra familia que es “japonesa” y si vos querés que la chica se una, se adapte a la familia... que esa chica que vos vas a traer a la familia sepa que hay una costumbre, que hay una tradición... si vos podés ser el puente de las dos familias, de dos “razas” que son tan diferentes, también nosotros vamos a ser felices” (Y., 2001).*

<sup>37</sup>BADALOTTI, Patricia; CASTELLI, Claudia y TRECCO, Ana Ma., *La inmigración japonesa en Rosario*. Seminario Regional. UNR, F.H. y Artes, Rosario, 1989, p. 31.

## Reflexiones acerca de la educación popular La experiencia en Guinea Bissau revolucionaria

Miguel Catalá<sup>1</sup>

### Resumen:

La ocupación colonial en los países del Africa se concretó, en el plano cultural, sobre la base de la **discriminación**. Los nativos de los países ocupados se vieron, durante el tiempo de la colonia, sometidos a la explotación económica y a la **desigualdad de posibilidades para acceder al conocimiento**.

Así se cargó de disvalor a la cultura “tradicional” nativa frente a la valoración eurocentrista de la cultura dominante.

**La lectoescritura en tanto atributo de la modernidad europea funcionó, en las colonias, como un sistema de exclusión y al mismo tiempo como un elemento de fragmentación de la memoria colectiva.**

En Guinea Bissau y Cabo Verde la guerra de liberación frente al colonialismo portugués y frente al imperialismo dirigida por Amílcar Cabral inicia un **proceso pedagógico de concientización** que desemboca en los planes de alfabetización asesorados por Paulo Freire en Guinea Bissau independiente.

Una alfabetización que nacida de un **proceso de liberación nacional** seguirá educando para la liberación, en un intento de alejarse de la “burocratización que aniquila la creatividad”.

La creatividad, el saber más, el conocimiento construido y compartido en la experiencia revolucionaria que sobrepasa los límites de la lucha armada, son los desafíos de una alfabetización que moderniza sí, pero más que eso garantiza el desarrollo de un pueblo postergado. **Palabras claves:** Africa, colonialismo, liberación, educación popular, concientización, democratización fundamental

### Abstract:

The colonial occupation in the African countries was carried out, in the culture, on the base of discrimination. The natives of the

<sup>1</sup> Docente en “Historia de Asia y África II”. Coordinador del proyecto “Huellas”. Poeta.

“occupied “countries (during the colonial period) subdued under control of the economic plunder and of the inequality of possibilities to get knowledge. In this way the native traditional culture was fullfilled of negative connotation in front of the eurocentrista worth of the prevalling culture.

The “reading and writing” method (atribute of the european modernity) worked in the colonies as a system of exclusion and at the same time, as an element of fragmentation of the people’s remembrance.

In Guinea Bissau and Cabo Verde the war of liberation against the portuguese colonialism and against the imperialism carried out by Amilcar Cabral is the beginning of a pedagogic process of conciousness that comes to an end of the Paulo Freire’s literate compaign of the independent Guinea Bissau.

An alphabetization which was born in a process of national liberation goes on educating for liberation in the attemp to move away from the act of burocratism that exterminates creativeness.

The creativeness and the knowledge built and shared in the revolutionary experience that overcomes the limits of the figth are the challenge of an alphabetization that modernises but more than this, guarantees the growth of a postponed people.

**Keywords:** Africa, Colonialism, liberation, popular education, conciousness, fundamental democratization.

### *Algunas verdades*

En estos tiempos, tiempos en que el capitalismo en crisis permanente muestra sus garras más filosas, tiempos en que la caída del este contribuye a la desesperanza de los escépticos, es necesario recordar una vez mas que aquellas verdades acuñadas al fragor de la batalla existen y están al servicio de los desposeídos del mundo.

Es verdad que algunos años de tiempo imprimen diferencias en las estrategias de dominación del capitalismo, cambian los medios de comunicación y la penetración de basura cultural se hace mas rápida y efectiva, se acentúa la miseria y la búsqueda desesperada de mendrugos dinerarios empuja a los hombres al despiadado “sálvese quien pueda”.

Es verdad también que debemos estar cada vez mas alertas y reformular estrategias de lucha que nos alejen de la

discriminación, la exclusión, el desamparo social, es decir reinventar todos los días la solidaridad para recrear la esperanza.

Pero el fondo de la cuestión no es nuevo y por ello debemos dar a conocer los logros científicos de quienes desde mediados del siglo XIX y a lo largo de las décadas mas gloriosas del siglo XX han develado la puesta en práctica de la dominación capitalista en el campo de la cultura y han inventado la praxis (la dinámica reflexión) para luchar contra ella.

La lucha revolucionaria del pueblo de Guinea Bissau y su alfabetización al fragor de la batalla constituye un hito y un punto de inflexión en la historia del África de dominación portuguesa. Y para nosotros, a los efectos de este trabajo, constituye un claro ejemplo del develamiento fantástico de las prácticas de discriminación y de dominación cultural y del descubrimiento más fantástico de verdades revolucionarias con las cuales enfrentarlas y vencerlas.

### **Cantiga**

*Si me vieras morir  
los millones de veces que nací*

*Si me vieras llorar  
los millones de veces que reíste*

*Si me vieras gritar  
los millones de veces que callé*

*Si me vieras cantar  
los millones de veces que morí  
y sangré*

*Te digo, hermano europeo  
tendrías que nacer  
tendrías que llorar  
tendrías que cantar  
tendrías que gritar*

y tendrías que morir  
sangrando  
millones de veces como yo

José Craveirinha <sup>2</sup>

### Introducción

La conquista colonial de un país por otro implica un cambio de **sentido** de todos sus aspectos vitales: su economía, su política, su cultura. Eso es lo que siguiendo a R. Williams llamaremos **hegemonía**<sup>3</sup>. En las colonias africanas se establece así en el plazo de algo más de una década una hegemonía (blanca) europea.

La lectoescritura en tanto atributo de la modernidad europea funcionó, en las colonias, como un sistema de exclusión y al mismo tiempo como un elemento de fragmentación de la memoria colectiva.

La educación, en tanto aparato de control social, en el seno del sistema capitalista y en la escalada imperialista instruye a algunos y excluye a las mayorías.

La ocupación colonial en los países del Africa se concretó, en el plano cultural, sobre la base de la **discriminación**. Los nativos de los países ocupados se vieron, durante el tiempo de la colonia, sometidos a la explotación económica y a la **desigualdad de posibilidades para acceder al conocimiento**.

Así se cargó de disvalor a la **cultura "tradicional" nativa** frente a la valoración eurocentrista de la **cultura dominante**.

Esa situación, se repite en todos los países del Africa colonial

<sup>2</sup> CRAVEIRINHA, José. Es un poeta de la negritud. Nació en 1922 en Lourenço Marques, capital de Mozambique. Periodista, colaborador de *Grito Africano*, *Itinerario* y *Noticias*. Miembro del FRELIMO (Frente de Liberación de Mozambique). Aparece en varias antologías de poesía africana como la *Modern Poetry From Africa*, de Gerard Moore, *Ulli Beir*, editada en Penguin Books (londres 1963) y *Poesía de la Negritud*, Publio L. Mondejar, Editorial Fundamentos (Madrid 1972).

<sup>3</sup> WILLIAMS, Raymond, *Marxismo y literatura*, Ediciones Península, Barcelona 1980. p. 131-2.

en particular y en los países subdesarrollados, también hoy, en general. Se trata de una situación esencial al Imperialismo.

En los **procesos revolucionarios del siglo XX** una de las principales empresas asumidas por los ejércitos rebeldes en lucha o por los gobiernos revolucionarios en el poder ha sido la de la **alfabetización popular**.

Por ejemplo, el 16 de Diciembre de 1961 Cuba es declarada territorio libre de analfabetismo.

**La lucha de los africanos, primero para enfrentar el avance de los ejércitos europeos en la escalada conquistadora, después para desarrollar una larga resistencia cultural y más tarde (o más temprano que tarde) para lograr las independencias ha sido una lucha por destruir la hegemonía europea y recrear en todo sentido la "nación africana"**.

Amílcar Cabral frente a la educación capitalista modernizante pero excluyente que Europa aplica en las colonias opta por una alfabetización de masas socialista internacionalista pues su objetivo es poner a los guineanos en el nivel mundial de conocimientos científicos y difundir el socialismo.

En Guinea Bissau y Cabo Verde la guerra de liberación frente al colonialismo portugués y frente al imperialismo dirigida por Amílcar Cabral inicia un **proceso pedagógico de concientización** que desemboca en los planes de alfabetización asesorados por Paulo Freire en Guinea Bissau independiente.

Una alfabetización que nacida de un **proceso de liberación nacional** seguirá educando para la liberación, en un intento de alejarse de la "burocratización que aniquila la creatividad"<sup>4</sup>.

La creatividad, el saber más, el conocimiento construido y compartido en la experiencia revolucionaria que sobrepasa los límites de la lucha armada, son los desafíos de una alfabetización que moderniza sí, pero más que eso garantiza el desarrollo de un pueblo postergado.

Es decir que si la difusión de la lectoescritura como elemento esencial de la modernidad europea contribuye a la consolidación

<sup>4</sup> FREIRE, Paulo, *Cartas a Guinea Bissau, apuntes de una experiencia pedagógica en proceso*, Siglo veintiuno, México, 1986.

del capitalismo, la alfabetización revolucionaria estará destinada a aportar a la consecución del **hombre nuevo**.

### *La educación en las colonias*

La educación en las colonias europeas en el África estaba basada en verdades europeas detractoras de los saberes históricos de los pueblos africanos. De ese modo jugaba un doble papel discriminador: Por un lado el saber y el modo institucional de la transmisión de conocimiento escolar y de la divulgación periodística sobrevaloraban la cultura europea dejando a la cultura africana al margen del circuito oficial. Y por otro lado los agentes africanos capturados en las redes del circuito oficial formaban parte de una burocracia administrativa que reproducía el mismo sistema de discriminación y exclusión de su cultura ancestral.

En las distintas colonias se ensayaron modos diversos de implementar esa política de discriminación cultural, de devaluación de las etnias africanas como correlato necesario para la expropiación económica.

Si algo se reitera en el discurso de la política colonial europea en África es lo de la presencia europea como responsabilidad o deber. Pues se concibe a los africanos como niños a quienes se debe orientar para la mejor explotación de sus riquezas. Se concibe a los africanos como pertenecientes a estratos pretéritos de la humanidad y susceptibles de, gradualmente, alcanzar la civilización.

*“Las instituciones y los métodos, para poder mandar con éxito y fomentar la felicidad y el bienestar del pueblo, deben estar profundamente arraigados en sus tradiciones y prejuicios”<sup>5</sup>.*

*“El principio fundamental de nuestra política colonial debe ser de escrupuloso respeto a las creencias, hábitos y tradiciones de los pueblos conquistados o protegidos”<sup>6</sup>.*

*“los socialdemócratas somos los primeros dispuestos a brindar nuestro apoyo a toda política colonial por la cual representantes de sociedades más desarrolladas y cultas – tal como lo son las sociedades europeas y la norteamericana – entablan contacto con pueblos*

<sup>5</sup> (Lugard 1929) citado por BETTS, R. F., Métodos e instituciones de la dominación europea en *Historia General del África vol. VII*, Tecnos, UNESCO, Madrid, 1987.

<sup>6</sup> Lèygués citado por BETTS, R. F., *Op. Cit.*

*extraños, con el fin de cumplir una misión educativa y liberadora, (...) Si los miembros de las sociedades más desarrolladas se vinculan con los pueblos extraños en calidad de amigos, como benefactores, con el propósito de ayudarlos a aprovechar las riquezas de su país – que ciertamente no son las mismas que las existentes en nuestros países-, con miras a serles útiles a los nativos y a toda la humanidad, entonces estamos de acuerdo”<sup>7</sup>.*

*“La tutela de tales pueblos (las poblaciones coloniales)... confiada a Naciones avanzadas”<sup>8</sup>.*

Para ayudar a los pueblos africanos en esa ardua empresa, a la par de rapiñarle sus riquezas materiales y su fuerza de trabajo y su sangre, las distintas potencias coloniales ensayan políticas de administración directa o de dominio indirecto o la política de asociación<sup>9</sup>.

Eso sí, en todos los casos lo que permanece a grandes rasgos es: la superposición de una estructura de status colonial por sobre la africana preexistente, la creación de fronteras de estados por encima de los criterios africanos del control del espacio, la creación de tribus y jefaturas de tribus según la necesidad del dominio colonial. Es decir una estructura burocrática, con dirigentes y empleados de la administración colonial, que en todo sentido se superponía a la organización preexistente en el África. Ello deriva forzosamente en la selección y formación de un sector de africanos según criterios europeos y según necesidades de la administración colonial, así se superpone a la estructura de clase y de poder africana una capa dirigente y gobernante formada por colonos y por nativos instruidos, (**asimilados**) preparados, por la colonia. Esa instrucción y esa preparación, se llevará a cabo en los colegios coloniales, en el idioma del colono, y se completará en las universidades metropolitanas. El grueso del pueblo africano quedará excluido de los niveles elementales de instrucción pública, del acceso a la alfabetización y su cultura será despreciada como inferior.

<sup>7</sup> (Karl Kautzki Berlín 10 de octubre de 1907) en -A.A.V.V., *La Segunda Internacional y el problema nacional y colonial*, Cuadernos de pasado y presente Nº 74, México, 1978.

<sup>8</sup> *Artículo 22 de la Sociedad de Naciones*. (Desaprobado por la Unión Soviética).

<sup>9</sup> Uno de los últimos trabajos esclarecedores respecto del sistema colonial en el África es el de LIFFE, John, *África. Historia de un continente*, Cambridge University Press, Edición en español, 1998.

El Colonialismo portugués en el África fue uno de los de más larga duración. La política cultural que siguieron los portugueses para con los pueblos de Guinea Bissau, Cabo Verde, Angola y Mozambique fue la de la asimilación, con la consecuente altísima cuota de exclusión.

Hacia finales del siglo XIX -y en presencia ya del reparto del África establecido por las potencias europeas en la Conferencia de Berlín de 1884-85, donde en principio se reconocieron los derechos de Leopoldo de Bélgica sobre El Congo, los derechos de los franceses en el África ecuatorial y se insistió sobre la LIBERTAD DE COMERCIO EN TODA LA REGIÓN- Portugal en sus colonias de Angola, Mozambique, Guinea Bissau y Cabo Verde fue dejando de lado la esclavitud para reemplazarla por el trabajo forzado. El trabajo forzado es una especie de esclavismo encubierto que se legalizaba a través de un código de trabajo que establecía para todos los africanos la **obligación legal y moral de trabajar**. Así el estado y los particulares tenían derecho de hacer trabajar para sí a los africanos que fuesen hallados culpables de violación de esa ley, es decir a los que fuesen hallados sin trabajar o mejor dicho a los que necesitaran para llevar a cabo alguna tarea manual.

Pues el trabajo forzado al que se obligaba, entonces, a los africanos era propuesto, además, por los ideólogos de la colonia como el único método viable de educación de los pueblos considerados *"todavía el mismo hombre salvaje de la edad de hierro...lleno de virtudes simples, como cualquier animal"*<sup>10</sup>.

Con la caída de la república y la creación en Portugal del Estado Nuevo (1932-1974) conocido también como la dictadura de Salazar, los portugueses reinstalaron para el África el discurso de la **Misión civilizadora** es decir la misión histórica de Portugal de convertir a los africanos en portugueses. Para ello idearon e implementaron el **indigenato**. Creado para **proteger** los intereses de los africanos, el indigenato sirvió para sostener y estimular un régimen de desigualdad política, social y étnica, pues dividió a la población en dos categorías jurídicas explícitas: Los indígenas (incivilizados,

<sup>10</sup> (María Archer 1935) citada en BENDER, Gerald J., *Angola: Mito y realidad de su colonización*, Siglo XXI. México 1980, p. 193.

asimilados o nativos) que incluía a todos los africanos y a los mestizos juzgados como incivilizados; y los no indígenas (civilizados) que incluía a todos los blancos y los **asimilados** (mestizos y africanos considerados como civilizados). Uno de los requisitos fundamentales para que un africano pudiera pasar a ser considerado **asimilado** (ñao indígena) era el conocimiento de la **lectoescritura** (en Portugués) además de tener dieciocho años, empleo asalariado, no tener antecedentes con la policía, vivir (comer, vestir, etc.) como un europeo y tener la fe de un portugués.

Monteiro, el primer ministro de colonias del Estado nuevo decía: *"No creemos que sea posible el paso rápido de las supersticiones africanas a nuestra civilización"*<sup>11</sup>.

Asimilarse no era fácil. Portugal educa a una cantidad de africanos considerablemente menor que la que instruyen los Franceses, los Ingleses o los Belgas. Su política, aún la de asimilación y/o de misión histórica civilizatoria es clara, aún a mediados del siglo XX era escasa la cantidad de africanos que tenían acceso a la alfabetización en las colonias portuguesas. En 1950, en Angola menos del 5 % de los niños africanos; mestizos o europeos estaban inscriptos en la escuela, y el 97 % de los africanos de quince años en adelante estaban clasificados como analfabetos. En 1952 había solo 37 graduados en escuela superior en toda Angola, la mayor parte de los cuales eran blancos. La diferencia con la cantidad de instruidos o asimilados de otras colonias europeas es notable, en el año 1952 en Angola había 14.898 estudiantes de escuela primaria mientras que en Ghana había 418.898 y en Zaire 943.494<sup>12</sup>.

Kwame Nkrumah (Primer presidente de la República de Ghana) analizando la situación de las colonias portuguesas afirma:

*"La lucha por la independencia en las colonias portuguesas se ha iniciado relativamente tarde, en parte, a causa del estado local de la educación, que reviste características de excepción por su pobreza. En Mozambique, el censo de 1950 reveló un 99% de analfabetismo. En 1954, de 6.000.000 de africanos, solo 5.000 asistían a la escuela primaria, 73 estaban en escuelas secundarias y 42, en clases de capacitación industrial. Los fun-*

<sup>11</sup> (Monteiro A. 1935 p. 108,109) citado por BENDER, *Op. Cit.*, p. 202.

<sup>12</sup> BENDER, Gerald J., *Op. Cit.*

cionarios portugueses se han jactado de que la hegemonía blanca duraría mas tiempo en sus territorios coloniales, porque se había detenido deliberadamente la educación”<sup>13</sup>.

“Los portugueses, después de cinco siglos de “trabajos provechosos” en Guinea Bissau (dejaron) a un 90 o 95% de su población en total analfabetismo”<sup>14</sup>.

“la tasa de analfabetas en las islas de Cabo Verde, contrariamente a lo que pueda decir un caboverdiano que pretenda que todo lo sabe, es de 85% (...) En Guinea, el 99% de la población no podía ir a la escuela. Estaba reservada a los asimilados o a sus hijos”<sup>15</sup>.

Se establece, así, en el seno de la sociedad africana una división tajante entre ese mínimo porcentaje de *asimilados* al poder colonial (empleados de la administración colonial) y la casi totalidad del pueblo.

“La escuela colonial –la primaria, la secundaria y la técnica– antidemocrática en sus objetivos, en su contenido, en sus métodos, divorciada de la realidad del país, era por eso mismo una escuela de pocos y para pocos, y estaba en contra de las grandes mayorías (...) Al reproducir (como no podía dejar de ser) la ideología colonialista, la escuela colonial procuraba inculcar en los niños y en los jóvenes el perfil que de ellos se había forjado esa misma ideología; un perfil de seres inferiores, de seres incapaces, cuya única salvación sería volverse “blancos” o “negros de alma blanca” (...) La cultura de los colonizados no era sino la expresión de su forma bárbara de entender el mundo”<sup>16</sup>.

La instrucción de los asimilados, claro está, se da en el idioma de la metrópoli, pues las lenguas nativas de transmisión oral serán despreciadas, relegadas, reprimidas junto con todo su bagaje cultural.

El analfabetismo funciona como un instrumento de dominación por partida doble. Por un lado se alfabetiza solo al pequeño porcentaje que se asimila. Por otro lado al mantener a las mayorías fuera de la alfabetización se las mantiene fuera

<sup>13</sup> NKRUMAH, Kwame, *África debe unirse*, EUDEBA, Buenos Aires, 1965, p. 71.

<sup>14</sup> FREIRE, Paulo. *Op. Cit.* p. 221.

<sup>15</sup> CABRAL, Amílcar. Selección de discursos y escritos en VARELA BARRAZA, Hilda, *Cultura y Resistencia Cultural: Una lectura política*, Ediciones El Caballito, 1985.

<sup>16</sup> FREIRE, Paulo, *Op. Cit.*, p. 22 y 23.

de la posibilidad de transmitir su cultura a todo el mundo. La imprenta entró en las colonias portuguesas solo a mediados del siglo pasado (siglo XIX) ello habla a las claras de la idea que los portugueses tenían respecto de la difusión de la escritura.

“La abolición de la esclavitud, que permitió que los hombres pudiesen recuperar una parte de su dignidad, no impone al colonizador una revisión total de los procesos utilizados para lograr ese dominio sobre el otro. Lo que quiere decir que el analfabetismo persistió, en la medida en que el desconocimiento formaba parte (forma aún parte) del sistema utilizado para afirmar la dominación (...) Uno de los principios de la colonización portuguesa, tanto en África como en América, fue el de prohibir la introducción de la tipografía. Medida reforzada por las dificultades, que la inquisición levantó a la circulación de libros. Los brasileños sólo conocieron la tipografía en 1808 (...) instalada la corte portuguesa en Brasil (...) En África, la tipografía sólo fue introducida en 1842. (...) Además, esa tipografía estaba esencialmente destinada a la impresión del boletín oficial, que debía de servir a la administración del archipiélago de Cabo Verde, que en ese momento gobernaba también Guinea Bissau. Sólo en 1846 la tipografía fue instalada en Angola”<sup>17</sup>.

Con todo, para los intelectuales revolucionarios, educados en la lengua del colono el problema de la transmisión del conocimiento por escrito frente a sus hermanos analfabetos y de la difusión de sus ideas revolucionarias, frente al mundo, es dilemático. Lejos de entender a las lenguas francas (las escritas pertenecientes a las metrópolis coloniales) como una solución definitiva para los múltiples aspectos que plantea el problema de la búsqueda de una expresión cultural nacional auténtica y genuina, las aceptan como lenguas vehiculares (entre otros vehículos del siglo XX como el cine)<sup>18</sup>. Pues, están comprendiendo que la posibilidad de la comunicación escrita trasciende el campo de la aldea y proyecta el mundo hacia la aldea, es decir: “con la posibilidad de la comunicación escrita, la comunidad física ya no limita el campo de la interacción sociocultural”<sup>19</sup>.

<sup>17</sup> MARGARIDO, Alfredo, *Escritura e identidad*, en *QUIMERA N° 112, 113, 114*, Montesinos Editor S. A., Barcelona, 1992.

<sup>18</sup> SEMBENE, Ousmane, en *QUIMERA N° 112, 113, 114*.

<sup>19</sup> GOODY, Jack, *Cultura escrita en sociedades tradicionales*, Gedisa, Barcelona, 1996, p. 18.

El bilingüismo adquirido en la aldea y en la escuela colonial y los contactos inevitables entre africanos de las distintas colonias en el **viaje** a la universidad metropolitana (el descubrirse portadores de culturas diversas con problemas comunes) advirtieron a los intelectuales africanos de la posibilidad de articular su conocimiento en favor de la liberación de sus pueblos. Enseguida, y debido a los avances técnicos del capitalismo en el siglo XX encontraron y utilizaron medios no impresos para *“la propagación de la comunidad imaginada, no solo entre las masas analfabetas sino incluso entre las masas instruidas que leían lenguas diferentes”*<sup>20</sup>. Una confirmación de estas estrategias nos la brinda la utilización del cine que efectúa Ousmane Sembéne en películas como *Xala* y *Taaw*, películas en las que los actores hablan en wolof. Ello es, para Sembéne, una alternativa al dilema lingüístico que subsiste en el África poscolonial.

Con todo, ¿Es la instrucción pública, la alfabetización, una necesidad para los pueblos africanos? ¿No es que la resistencia, la lucha y la revolución pueden surgir desde las masas analfabetas? Y entonces ¿Hace falta la instrucción del campesinado?, ¿Para qué?.

Cabral responde:

*“Es una verdadera catástrofe la que los portugueses causaron en nuestro país, al impedir que nuestros niños progresaran, que aprendieran, que comprendieran la realidad de nuestra vida, de nuestro país, de nuestra sociedad, que comprendieran la realidad de África, del mundo actual”*<sup>21</sup>.

Tal es la importancia que Cabral asigna a la escuela, a la alfabetización. Las considera un instrumento válido para la comprensión del mundo, de la realidad de “nuestra vida” dice. Pero ello sirve solo si todos tenemos acceso a ello.

*“Nuestra cultura tiene que ser popular, o sea una cultura de masas, en la que toda la gente tenga derecho a ella. Además, se deben respetar los valores culturales de nuestro pueblo, que merezcan*

<sup>20</sup> ANDERSON, Benedict, *Comunidades Imaginadas*, Fondo de Cultura Económica, México, 1993.

<sup>21</sup> CABRAL, Amílcar, en VARELA BARRAZA, *Op. Cit.*, p. 95.

*ser respetados. Nuestra cultura no puede ser para una elite, para un grupo de personas que saben mucho. No, todos los hijos de nuestra tierra (...) tienen que tener derecho (...) de participar en nuestros actos culturales, de manifestar y de crear cultura”*<sup>22</sup>.

El concepto clave en la formulación de Cabral es el de cultura de masas. Si todos, solo si todos tienen acceso a la alfabetización, ella servirá para comprender y modificar el mundo.

De lo que se trata, entonces, cuando cuestionamos la política educativa como parte de la política colonial es de la discriminación, de la asimilación de una capa dirigente (o burocrática) y de la exclusión del pueblo.

Un pueblo que **a pesar del analfabetismo**, de la exclusión; y merced a su capacidad de resistencia cultural logra pensar y actuar en función del cambio, de la modificación del mundo, de todo el mundo; comenzando, claro está por su aquí y ahora.

Si en la modernidad europea la educación popular sirvió para definir naciones, formar ciudadanos, adiestrar obreros. Si la instrucción pública de tipo tecnológico acompañada de organizaciones lingüísticas productoras de sentido sirvió para concretizar el proyecto de la modernidad. Y si es en el esplendor de la modernidad cuando el África es repartida y ocupada por las potencias europeas con el objeto explícito de excluir de los logros de la modernidad al 95% de los africanos. Será el África revolucionaria la que asigne otro sentido a la educación popular como instrumento de modernidad, sí pero, con claros contenidos de desarrollo igualitario.

### ***La apuesta del P.A.I.G.C. y de Amílcar Cabral***

La clave está en que frente a una situación de opresión los únicos que pueden cambiarla son los oprimidos. Y si, en todo caso, en la clase opresora hay un sector esclarecido, revolucionario (intelectual) que opta por ponerse del lado de los oprimidos, un grupo que da el salto de clase, será para dejar definitivamente de pertenecer a la clase opresora, para suicidarse. Solo así, el **proceso pedagógico de concientización** que se da al fragor de la lucha revolucionaria

<sup>22</sup> CABRAL, Amílcar, en VARELA BARRAZA, *Op. Cit.*, p. 92.

podrá continuarse, en tiempos de paz, en el período de reconstrucción nacional, como **educación popular hacia la liberación**, hacia la construcción del **hombre nuevo**.

Los oprimidos, los excluidos, los segregados abundaban en el África colonial. Ya vimos como se organizó la educación, la explotación, la discriminación en las colonias portuguesas (para el caso). Es decir que la necesidad de cambios no se hacía esperar. El contexto internacional contribuía a que la coyuntura de los 60' fuese favorable al impulso de los cambios necesarios. Y los intelectuales africanos que desde tres décadas antes libraban en las universidades europeas la batalla de la resistencia cultural estaban preparados.

*"se reconoce (...) que el papel de vanguardia de las intelligentsias se debió a su instrucción bilingüe, o mejor dicho a su instrucción y bilingüismo. El alfabetismo hacía posible ya la comunidad imaginada (...) El bilingüismo significaba acceso, por medio de la lengua de Estado europea, a la cultura occidental moderna en el sentido más amplio, y en particular a los modelos del nacionalismo, la nacionalidad y la Nación-Estado producidos en otras partes en el curso del siglo XIX"*<sup>23</sup>.

Uno de los principales movimientos culturales africanos en Europa fue el que inauguraran Césaire y Senghor en París, el **movimiento de la negritud**, ellos, en su mayoría poetas, intelectuales y políticos proponen, a grandes rasgos, el regreso al África, una especie de renacimiento cultural. La cultura africana susceptible de renacer era, para ellos, la cultura ancestral, tradicional. Así, Césaire, Martinico él, escribe *Cuadernos de retorno al país natal* y Senghor, Senegalés añora los ritos ancestrales de su aldea en *Toko Wali*. El movimiento de la negritud es según Damas (uno de los fundadores de *L'étudiante noire*) "el movimiento que tiende a integrar a los negros de nacionalidad y estatus francés, a su historia, sus tradiciones y a las lenguas que expresan su alma"<sup>24</sup>. Es decir a conjugar aquel **idioma que es el Dios extraviado en la carne** (de Paul Valéry) con el idioma

<sup>23</sup> ANDERSON, Benedict, *Op. Cit.*, p. 165.

<sup>24</sup> QUIMERA N° 112, 113, 114.

administrativo colonial que le provee de alfabetización, de cultura europea, de bilingüismo. Pues

*"En las colonias (...) la juventud significaba, ante todo, la primera generación que en número significativo había adquirido una educación europea, lo que la separaba en términos lingüísticos y culturales de la generación de sus padres y de la mayor parte de sus coetáneos colonizados"*<sup>25</sup>.

Las posiciones renacentistas celebran la aparición de hechos culturales coadyuvantes a la lucha de independencia en el inicio de la misma, admiten a la cultura como un método de cohesión y movilización de los pueblos, y llegan a considerarla un arma en la lucha por la independencia. Así lo entendieron y trabajaron para ello los miembros del **movimiento de la negritud** quienes tomando a París como campo de esa batalla lograron el apoyo de celebridades intelectuales francesas como Sartre o los surrealistas e instalaron en Europa la discusión en torno a las independencias del África.

Para Amílcar Cabral, - quién, en primer lugar, reconoce el sueño de los poetas de la negritud

*"Ciertamente amamos el África africana, libre de toda especie de dominación extranjera, recuperada en su historia, maestra, dueña de su propio destino el África que los poetas de la negritud han sabido tan bien soñar y anunciar"*<sup>26</sup>.

Sin embargo, no se trata de ningún renacimiento cultural puesto que la cultura del pueblo africano con sus aciertos y sus errores, con sus prácticas solidarias y sus mitos a remover, ha sido el fundamento de la resistencia a la opresión colonial.

*"Ciertamente la práctica de la dominación imperialista exige la opresión cultural y la tentativa de aniquilación directa o indirecta, de los rasgos esenciales de la cultura del pueblo dominado. Mas este último siempre está en condiciones de crear y desarrollar el movimiento de liberación, porque mantiene viva su cultura a pe-*

<sup>25</sup> ANDERSON, Benedict, *Op. Cit.*, p. 169.

<sup>26</sup> CABRAL, Amílcar, *Cultura y Liberación nacional* (Texto presentado a la conferencia de organizaciones nacionalistas de Guinea y las islas del Cabo Verde, celebrado en Dakar, del 12 al 14 de Julio de 1961).

*sar de la represión permanente y organizada en su contra, pues aunque su resistencia político-militar sea aniquilada seguirá resistiendo culturalmente. Y es la resistencia cultural la que, en un momento dado, puede tomar nuevas formas (política, económica, armada) para impugnar la dominación extranjera*"<sup>27</sup>.

Pero la resistencia cultural debe estar recíprocamente a la altura de los cambios revolucionarios, pues:

*"La reivindicación de una cultura nacional pasada no rehabilita sólo, no justifica únicamente una cultura nacional futura"*<sup>28</sup>.

*"Nuestra resistencia cultural consiste en lo siguiente: al mismo tiempo que liquidamos una cultura colonial y que eliminamos los aspectos negativos de nuestra propia cultura en nuestras mentes, en nuestro ambiente, tenemos que crear una cultura nueva, también basada en nuestras tradiciones, pero respetando todas aquellas conquistas realizadas hoy en día en el mundo con el fin de servir al hombre"*<sup>29</sup>.

Así, según enseña Amílcar Cabral, **la guerra de liberación es un hecho cultural y también un factor de cultura**. Pues

*"El intelectual colonizado se dará cuenta, sin embargo, más tarde o más temprano, de que no se prueba la nación con la cultura, sino que se manifiesta en la lucha que realiza el pueblo contra las fuerzas de ocupación"*<sup>30</sup>.

### **La puesta en práctica de la alfabetización de adultos**

El inicio de la alfabetización en el sentido concreto de la adquisición de la lectoescritura es simultáneo al inicio de la lucha armada, al menos en el seno de las FARP y gradualmente en las zonas liberadas. Convergen allí el arma de la crítica a la situación colonial y a la cultura de la dominación con la crítica de las armas. Convergen las posibilidades de expresar, en el sentido de nombrar, de dar voz al mundo afirmándose como agentes activos de cambio con la posibilidad de enfrentar a la

<sup>27</sup> CABRAL, Amílcar, *Cultura y Liberación nacional* (Texto presentado a la conferencia de organizaciones nacionalistas de Guinea y las islas del Cabo Verde, celebrado en Dakar, del 12 al 14 de Julio de 1961).

<sup>28</sup> FANON, Frantz, *Los condenados de la tierra*, Fondo de Cultura Económica, México, 1986.

<sup>29</sup> CABRAL, Amílcar, en VARELA BARRAZA, *Op. Cit.*

<sup>30</sup> FANON, Frantz, *Op. Cit.*

fuerza material con fuerza material. Y solo en esa convergencia es posible soñar el cambio del mundo.

El inicio del proceso pedagógico de concientización que conlleva la alfabetización y garantiza la posalfabetización hacia un proyecto revolucionario de reconstrucción nacional data de los primeros tiempos de la organización del PAIGC. Así se lo percibe en las afirmaciones de Amílcar Cabral que analizábamos en el apartado anterior.

Es decir, la madre del proceso pedagógico de concientización que se da en Guinea Bissau es **la lucha armada como hecho cultural y como factor de cultura**.

Pues, para Cabral, los objetivos de la resistencia cultural deben ser los siguientes:

- "Desarrollo de una cultura popular y de todos los valores culturales positivos, autóctonos."

- "Desarrollo de una cultura nacional con base en la historia y las conquistas de la propia lucha."

- "Elevación constante de la conciencia política y moral del pueblo (de todas las categorías sociales) al igual que del patriotismo, del espíritu de sacrificio y de la devoción ante la causa de la independencia, de la justicia y del progreso."

- "Desarrollo, con base en una asimilación crítica de las conquistas de la humanidad en los campos del arte, de la ciencia, de la literatura, etc., de una cultura universal con el fin de lograr una perfecta integración en el mundo actual y ante las perspectivas de su evolución."

- "Elevación incesante y generalizada de los sentimientos de humanismo, de solidaridad, de respeto y de devoción desinteresada ante la persona humana."<sup>31</sup>

Está claro que tales objetivos no pueden desarrollarse en los marcos del sistema capitalista cuyas principales características en el campo cultural, siguiendo a Ernst Fischer, son: La alienación, el nihilismo, la deshumanización, la fragmentación, la mixtificación, la huida de la sociedad<sup>32</sup>.

Así es que para Cabral

*"Liberarse de la dominación extranjera no es el único propósito de nuestros pueblos. Ellos han aprendido por experiencia, bajo*

<sup>31</sup> CABRAL, Amílcar, en VARELA BARRAZA *Op. Cit.* p. 66.

<sup>32</sup> FISCHER, Ernest, *La necesidad del arte*, Nexos, Península, España, 1967.

*la explotación colonial que la explotación del hombre por el hombre es el más grande obstáculo al desarrollo, al progreso del pueblo y la liberación nacional (...) Ahora estamos decididos a salir del anonimato, reconquistar nuestra personalidad de hombres y de africanos para continuar al servicio del progreso y del bienestar de la humanidad dando lo mejor de nosotros mismos, pero sobre bases de igualdad con los otros pueblos del mundo*<sup>33</sup> (Cabral. Dakar 1961)

Humanizar, socializar, unir, develar, recrear la esperanza, son, entonces, consignas revolucionarias de primer orden. Solo la puesta en práctica de una resistencia cultural que conlleva la **lucha armada como hecho cultural y como factor de cultura** podía en el África colonial instalarlas con perspectivas de futuro.

*"Todos, ustedes y nosotros, sabemos lo mucho que está por hacerse, en el sentido de colocar la educación nacional al servicio de la nueva sociedad que se pretende crear. Todos, ustedes y nosotros, sabemos que semejante empresa, que no resulta de un acto mecánico, implica la transformación radical del sistema de educación colonial, sin lo cual se frustrará el proyecto de la nueva sociedad"*<sup>34</sup>.

Es decir, todos, ustedes y nosotros, sabemos que difundiendo, llevando al pueblo en su totalidad una educación con los contenidos, los qué, de la educación colonial verbalista y elitista e impregnada de una concepción iluminista del conocimiento donde *"la verdad, la objetividad y la razón son producto de y aportan a formas asimétricas de poder social"*<sup>35</sup> se estaría recayendo en los cambios de pura forma, es decir, no estaríamos aportando a los cambios reales sino a la conservación del status quo. Pues los avances de la revolución de independencia caerían en saco roto si no se garantiza la continuidad de la lucha contra el imperialismo, contra el sistema de opresión. La liberación del colonialismo portugués debe continuarse en el camino hacia la total liberación del pueblo y de los pueblos del sistema capitalista.

<sup>33</sup> CABRAL, Amílcar, *Op. Cit.*, Discurso pronunciado en Dakar el 14 de Julio de 1961.

<sup>34</sup> FREIRE, Paulo, *Op. Cit.*, p. 117.

<sup>35</sup> Mc. LAREN, Peter, *Pedagogía, Identidad y Poder. Los educadores frente al multiculturalismo*, Homo Sapiens, Rosario, 1998.

Si como decía Cabral *"La lucha contra los colonialistas portugueses significa, por lo tanto, luchar contra el imperialismo"*, la lucha contra el imperialismo continúa después del triunfo contra los portugueses y en Guinea Bissau se manifiesta en la alfabetización y la educación popular como garantes de y garantizados por el proceso de concientización.

Los aportes de Freire en el período de reorganización nacional, la efectiva implementación de la alfabetización popular y los resultados parciales de lo que Freire llamó *"Una experiencia pedagógica en proceso"*, tuvieron lugar en Guinea Bissau merced al trabajo revolucionario que en el campo de la cultura se dio el PAIGC y que Freire, siguiendo a Cabral, menciona como **Línea de masas**.

*"Desde el punto de vista estratégico, la línea de masas se orienta constantemente hacia la generalización a la globalidad de la sociedad en la que se lleva a cabo; desde el punto de vista táctico, sin embargo, puede partir, no de la totalidad, si las condiciones objetivas y subjetivas no lo permiten, sino de aquellas áreas en que estas condiciones ya se están dando o se muestran prontas a darse. Si las condiciones ya están dadas, en todo o en parte, el esfuerzo de alfabetización se desarrolla rápidamente; si las condiciones están prontas a darse, ese esfuerzo las ayudará a concretarse; y si las condiciones no existen y están muy lejos de existir, la alfabetización carece de sentido. No hay, por eso, posibilidad de confundir la línea de masas con la generalización voluntarista de la alfabetización. Si toda campaña de alfabetización, en una línea de masas, implica tarde o temprano su generalización a la globalidad de la sociedad en que se da, no toda generalización de una campaña significa la inserción en una línea de masas. En el caso de Guinea Bissau, la fijación de zonas y de sectores prioritarios para el lanzamiento de la campaña nacional de alfabetización, de acuerdo con la realidad del país, coincide con la línea de masas en lugar de negarla"*<sup>36</sup>.

Se trata de garantizar la continuidad del proceso revolucionario, se trata de garantizar la posalfabetización en el sentido de la construcción definitiva de la educación popular.

<sup>36</sup> FREIRE, Paulo, *Op. Cit.*, p. 91, 92.

En semejante emprendimiento, hijo de la lucha armada, no se puede permitir una alfabetización porque sí.

Tomando cabalmente la "realidad concreta" de Guinea Bissau en el período de reconstrucción nacional, Paulo Freire construye su colaboración en la campaña de alfabetización – en tanto necesidad puntual de la educación popular- en base, a lo que él denomina acción cultural dialógica

*"Si a fin de mantener divididos a los oprimidos se hace indispensable una ideología de la opresión, para lograr su unión es imprescindible una forma de acción cultural a través de la cual conozcan el por qué y el cómo de su adherencia a la realidad que les da un conocimiento falso de sí mismos y de ella. Es necesario, por lo tanto desideologizar (...) El objetivo de la acción dialógica radica en proporcionar a los oprimidos el reconocimiento del por qué y del cómo de su adherencia, para que ejerzan un acto de adhesión a la praxis verdadera de transformación de una realidad injusta"*<sup>37</sup>.

Solo así, con la línea de masas en el horizonte inmediato y en diálogo permanente con la cultura popular, que protagoniza la educación popular porque propició desde su resistencia de siglos y a través de la lucha armada los cambios necesarios para poder llevarla a cabo, la acción de alfabetización de Freire y su equipo, los postulados de Freire en cuanto al cómo, podían tener resultado positivo.

En 1974, cuando el PAIGC entra en Bissau y toma el poder del país, tiene por delante la reconstrucción nacional en el sentido de la continuación de la acción cultural dialógica que caracterizó y posibilitó el éxito de su lucha armada en tanto concientización de las masas oprimidas y en el sentido de la continuación del trabajo productivo que caracterizara la praxis revolucionaria en las zonas liberadas.

Esa realidad es tomada en cuenta cabalmente por el comisariado de educación (Mario Cabral) y por el equipo de Paulo Freire a la hora de diseñar el plan nacional de

<sup>37</sup> FREIRE, Paulo, La invasión cultural, en Hilda Varela Barraza, *Op. Cit.*, p. 117, 118.

alfabetización. Se trataba de restablecer la unidad entre la actividad escolar y la productiva.

*"la vinculación del trabajo al estudio –del trabajo socialmente útil, fecundo y creador, según subraya Carlos Díaz, en la transición que estamos viviendo hacia una sociedad sin explotadores ni explotados- prosigue dos objetivos: por una parte, iluminar la contradicción entre trabajo manual y trabajo intelectual, de cuya superación total estamos lejos todavía; y por otra, posibilitar el autofinanciamiento progresivo de la educación, sin lo cual, dadas nuestras condiciones, esa educación no podría democratizarse"*<sup>38</sup>.

Los resultados de esa *experiencia pedagógica en proceso* se vieron.

*"Actualmente (marzo de 1977), ochocientos jóvenes de esta institución (El Liceo de Bissau), organizados en comités donde hay un responsable o una responsable que se elige entre ellos mismos, se encuentran comprometidos en una u otra forma de trabajo productivo. Diariamente, muy de mañana (se los ve) encaminándose, unos al campo del hospital Simao Méndes, que dista del liceo 25 minutos a pié, y otros a otro campo agrícola (...). La sola presencia de estos jóvenes, casi como si estuvieran desfilar por las calles de la ciudad, con sus herramientas de trabajo al hombro, es un lenguaje diferente, con el cual se anuncia la construcción de una nueva sociedad. Es un testimonio nuevo que no le puede pasar inadvertido a la ciudad, un testimonio que la desafía y que la hace pensar que algo diferente está ocurriendo. Poco a poco, su juventud está dejando de **consumir** letras, de aprender de memoria la geografía y la historia de la metrópoli, para ir teniendo en el trabajo la fuente de su estudio"*<sup>39</sup>.

Se trata de la construcción del futuro a partir de haber puesto a la diversidad cultural en escala subversiva frente a la situación colonial.

Se trata de una resistencia cultural que se expresa en la lucha revolucionaria y que para ello debe abreviar en sus tradiciones y modificar sus tradiciones. Pues:

*"Cuando un pueblo sostiene una lucha armada o aún política contra un colonialismo implacable, la tradición cambia de*

<sup>38</sup> FREIRE, Paulo, *Cartas a Guinea Bissau. Apuntes de una experiencia pedagógica en proceso*, Siglo XXI, México, 1986, p. 210.

<sup>39</sup> FREIRE, Paulo, *Op. Cit.*, p. 211, 212.

*significado. Lo que era técnica de resistencia pasiva puede ser radicalmente condenado en este periodo*"<sup>40</sup>.

Solo una resistencia cultural de cinco siglos combinada con la opción revolucionaria de intelectuales de la talla de Amílcar Cabral (la clase intelectual que, según Cabral concluida la revolución debe suicidarse como tal) podía darse una estrategia de lucha por el poder político y conquistarlo, podía poner a la cultura popular en escala subversiva. Pues, los intelectuales revolucionarios de las anacrónicas colonias del África, como lo era el imperio portugués en los años 70', pudieron **imaginar** y difundir entre sus pueblos la nación africana - aún ateniéndose a los límites del Estado colonial- como comunidad nacional en condiciones de recrear el mundo. El bilingüismo, expresión y consecuencia del viaje del instruido colonial a la metrópoli, un bilingüismo que determina el conocimiento de la historia de Europa (en la que ancla el proyecto de nación) y el reconocimiento de la resistencia cultural de su ser africano, contribuye de modo esencial a las ansias de liberación en tanto necesidad de inscribir la impronta revolucionaria en el mundo.

Pues si "*La inferiorización es el correlativo indígena de la superiorización europea*"<sup>41</sup> de lo que se trata al hacer la revolución contra el colonialismo portugués y contra el imperialismo es de construir el hombre nuevo.

**La alfabetización durante la lucha armada y en el inmediato período de reconstrucción nacional, en un pueblo que ha sobrevivido a sus peores experiencias en el marco de la transmisión oral de los conocimientos, implica la necesidad madurada, revolucionaria, de instalarse en el mundo, de dialogar en condiciones de igualdad con los pueblos de los países opresores. Pues la pretensión de largo alcance es la de la inexistencia de opresores y oprimidos.**

<sup>40</sup> FANON, Frantz, *Op., Cit.*, p. 205.

<sup>41</sup> FANON, Frantz, *¡Escucha, Blanco!*, Nova terra, Barcelona, 1970 (Título original: *Piel negra máscara blanca*), p. 126.

Se trata de un mensaje que en el actual estado de nuestro mundo, en **nuestro aquí y ahora**, nos llega con fuerza aleccionadora, nos empuja a pensar que los intereses hegemónicos del mundo global pueden encontrar sus límites si nos disponemos a desarrollar unas estrategias de supervivencia, de resistencia, de lucha desde la diversidad que nos reencaminen a un proceso pedagógico de concientización. Una concientización que hoy como ayer pasará por desnaturalizar los mitos domesticadores que legitiman las relaciones de poder y de privilegio.